

約伯記第十二章譯文對照

【伯十二 1】

〔和合本〕「約伯回答說：」

〔呂振中譯〕「約伯回答說：」

〔新譯本〕「約伯回答說：」

〔現代譯本〕「約伯回答：」

〔當代譯本〕「約伯回答說：」

〔文理本〕「約伯曰、」

〔思高譯本〕「約伯回答說：」

〔牧靈譯本〕「約伯回答說：」

【伯十二 2】

〔和合本〕「“你們真是子民哪！你們死亡，智慧也就滅沒了。”」

〔呂振中譯〕「『你們真是有知識的人哪！你們死了，智慧也就跟你們同滅沒了！』」

〔新譯本〕「“你們真的是有知識的民，你們死了，智慧也跟你們一同滅亡。”」

〔現代譯本〕「是的，你們是有智慧的人；但你們一死，智慧要跟你們一起死。」

〔當代譯本〕「“是，我瞭解你們是甚麼都懂的；你們死了，智慧也會跟隨你們一同消失。”」

〔文理本〕「爾曹為民、無疑也、智慧將與爾偕亡、」

〔思高譯本〕「的確，只有你們是有知識的子民；那麼，你們一死，智慧也與你們一同喪亡！」

〔牧靈譯本〕「毫無疑問，你們是有頭腦的子民，你們一死，智慧也將與你們一同喪亡。」

【伯十二 3】

〔和合本〕「但我也有聰明，與你們一樣，並非不及你們。你們所說的，誰不知道呢？」

〔呂振中譯〕「但我也有聰明的心、像你們一樣阿；我，我並不是落於你們之後呀；像這些事、誰不知道呢？」

〔新譯本〕「但我也有聰明像你們一樣，我並非不及你們，像你們所說的這些事，有誰不曉得呢？」

〔現代譯本〕「可是我跟你們一樣聰明，沒有比不上你們的地方；你們的高論誰不會說呢？」

〔當代譯本〕「但我也有聰明，而且絕不比你們遜色。況且你們所說的，哪一個不知道呢？」

〔文理本〕「然我亦有聰明、不亞於爾、所言之事、誰不知之、」

〔思高譯本〕「其實，我和你們有同樣的心理，我並不亞於你們！誰不知道這些事？」

〔牧靈譯本〕「可是我和你們一樣有頭腦，你們講的一切我都知道。」

【伯十二 4】

〔和合本〕「我這求告 神，蒙他應允的人，竟成了朋友所譏笑的；公義完全人，竟受了人的譏笑。」

〔呂振中譯〕「我竟成了一個給朋友譏笑的人：我，我這呼求神，而神應了的人，一個又正氣又純全的人竟成了人所譏笑的！」

〔新譯本〕「我這求告 神，又蒙他應允的，竟成為朋友的笑柄，公義完全的人竟成為笑柄，」

〔現代譯本〕「現在連我的朋友也譏笑我；我正直清白，他們仍譏笑我；但神曾經垂聽我的禱告。」

〔當代譯本〕「我這求告神、又蒙祂應允的人，竟成了朋友和鄰居的笑柄；我是正義的，現在卻成了他們譏笑的對象。」

〔文理本〕「我籲神、蒙其俞允、而貽笑於鄰里、義人完人、乃為笑柄、」

〔思高譯本〕「我這呼籲天主而蒙應允的人，卻被他的友人所嘲笑，無辜的義人卻成了笑柄。」

〔牧靈譯本〕「我這呼求天主而蒙應允的人，竟成了朋友嘲笑的對象；無辜的義人竟成了笑柄。」

【伯十二 5】

〔和合本〕「安逸的人心裡藐視災禍，這災禍常常等待滑腳的人。」

〔呂振中譯〕「境遇順利的人的想法藐視災禍；災禍時常準備着、要害失腳滑跌的人。」

〔新譯本〕「平靜的人心中藐視災禍，作將滑跌者的分。」

〔現代譯本〕「你無災無禍，卻來嘲笑我；你擊打那快要跌倒的人。」

〔當代譯本〕「富足的人總愛譏笑遭遇禍患的人，藐視有需要的人。」

〔文理本〕「安居者中存輕視患難之意、足躓者則遇之、」

〔思高譯本〕「幸運的人心想：遭難的人應受蔑視，失足的人應再予以打擊。」

〔牧靈譯本〕「幸運的人心想：遭難的人應受蔑視，失足的人要再遇打擊。」

【伯十二 6】

〔和合本〕「強盜的帳棚興旺，惹 神的人穩固， 神多將財物送到他們手中。」

〔呂振中譯〕「強盜的帳棚興旺，激動神發怒的人安居無慮；這種人將自己手所作的當作所崇拜的神。」

〔新譯本〕「強盜的帳幕興旺，惹 神發怒的安穩， 神的手賞賜他們。」

〔現代譯本〕「盜賊的帳棚竟然穩固；激怒神的人竟把自己的力量當神明。」

〔當代譯本〕「就是強盜也能得到興盛，你只管惹神的怒氣吧！無論怎樣，祂也會供應你的一切需要！」

〔文理本〕「寇賊之幕、乃獲亨通、以己手為神、激神怒者、竟享穩固、」

〔思高譯本〕「但是，強盜的帳幕竟能安全，觸怒天主的人，以勢力為神的人卻享平安。」

〔牧靈譯本〕「可是強盜的帳篷卻很安全，觸怒天主的人、以力量造神明的人卻都平安無事。」

【伯十二 7】

〔和合本〕「你且問走獸，走獸必指教你，又問空中的飛鳥，飛鳥必告訴你；」

〔呂振中譯〕「『但是你請問走獸，走獸就會指教你；問空中的飛鳥，飛鳥就會告訴你；』

〔新譯本〕「你且問走獸，走獸必指教你，又問空中的飛鳥，飛鳥必告訴你；」

〔現代譯本〕「你去請教走獸，牠們會教導你；你去詢問空中的飛鳥，牠們會告訴你。」

〔當代譯本〕「(7~9 节) 哪一個不知道主的作為呢？你可以去問走獸，牠們也知道；空中的飛鳥也會告訴你；就讓大地和海中的魚類一起來教導你吧！」

〔文理本〕「試問走獸、彼必訓爾、試問飛鳥、亦必告爾、」

〔思高譯本〕「請你詢問走獸，牠們也會開導你；詢問天上的飛鳥，牠們也會告訴你；」

〔牧靈譯本〕「你去詢問百獸，它們會開導你，或去問空中的飛鳥，它們也會告訴你；」

【伯十二 8】

〔和合本〕「或與地說話，地必指教你，海中的魚也必向你說明。」

〔呂振中譯〕「或是地上的灌木，灌木就會指教你；海中的魚也會向你說明。」

〔新譯本〕「或向地說話，地必指教你，海中的魚也必向你說明。」

〔現代譯本〕「地上的生物會教導你；海中的魚類也會給你說明。」

〔當代譯本〕「(7~9 节) 哪一個不知道主的作為呢？你可以去問走獸，牠們也知道；空中的飛鳥也會告訴你；就讓大地和海中的魚類一起來教導你吧！」

〔文理本〕「與地言之、彼必誨爾、海中鱗族、亦必語爾、」

〔思高譯本〕「地上的爬蟲也會教訓你，海中的魚族也會給你說明。」

〔牧靈譯本〕「地上的爬蟲會給你答案，海中的遊魚也會給你教訓。」

【伯十二 9】

〔和合本〕「看這一切，誰不知道是耶和華的手作成的呢？」

〔呂振中譯〕「由這一切誰不知道是永恆主的手在這樣作呢？」

〔新譯本〕「從這一切看來，誰不知道，是耶和華的手作成這事的呢？」

〔現代譯本〕「牠們當中有誰不知道，是上主的手造了牠們？」

〔當代譯本〕「(7~9 节) 哪一個不知道主的作為呢？你可以去問走獸，牠們也知道；空中的飛鳥也會告訴你；就讓大地和海中的魚類一起來教導你吧！」

〔文理本〕「凡此、誰不知乃耶和華所為、」

〔思高譯本〕「牠們中有誰不知道：是天主的手創造了這一切？」

〔牧靈譯本〕「它們中有誰不知道，是天主的手創造了這一切，」

【伯十二 10】

〔和合本〕「凡活物的生命和人類的氣息都在他手中。」

〔呂振中譯〕「眾生的性命都在他手中；一切血肉的氣息全在手裏。」

〔新譯本〕「活物的生命與全人類的氣息，都在耶和華的手中。」

〔現代譯本〕「生物的生命都在神手中；人的氣息也在他的掌握中。」

〔當代譯本〕「所有生物的性命、人類的氣息，都是在神的掌管底下。」

〔文理本〕「動物之生、世人之氣、悉在其手、」

〔思高譯本〕「因為一切活物的生魂，一切血肉之人的靈魂，都握在他手中。」

〔牧靈譯本〕「他的手掌握著萬物的生命，人的靈魂也都在他的手中。」

【伯十二 11】

〔和合本〕「耳朵豈不試驗言語，正如上膛嘗食物嗎？」

〔呂振中譯〕「『耳朵豈不試驗話語，上膛豈不嘗食物麼？』」

〔新譯本〕「耳朵不是試驗說話，好像上膛嘗試食物嗎？」

〔現代譯本〕「正如舌頭品嚐食物，耳朵辨別話語。」

〔當代譯本〕「我的舌頭能品嚐各種美味，同樣，我聽見了真理，我的心就能分辨出來。」

〔文理本〕「耳豈非辨言、如口之嘗食乎、」

〔思高譯本〕「耳朵不是為明辨言語，口腔不是為辨嘗食物嗎？」

〔牧靈譯本〕「耳朵不是為了聽取言語的嗎？口舌不是用來品嚐食物的嗎？」

【伯十二 12】

〔和合本〕「年老的有智慧，壽高的有知識。」

〔呂振中譯〕「你說年老的有智慧，長壽的有明哲。」

〔新譯本〕「你們說：老年的有智慧，長壽的有聰明。」

〔現代譯本〕「(12~13 节) 老年人有智慧，但神既有智慧又有能力。老年人有見識，但神既有見識又有實行的能力。」

〔當代譯本〕「正如你們所說，壽高的人必有智慧，他們明白道理；」

〔文理本〕「年老者有智慧、壽高者有聰明、」

〔思高譯本〕「白髮老人是有智慧的，年紀大者是有見識的；」

〔牧靈譯本〕「年長者擁有智慧，高齡的人見解深刻。」

【伯十二 13】

〔和合本〕「“在 神有智慧和能力，他有謀略和知識。」

〔呂振中譯〕「其實智慧和能力盡在於神〔傳統：他〕；神〔傳統：他〕有謀略有明哲。」

〔新譯本〕「他有智慧與能力，又有謀略與聰明。」

〔現代譯本〕「(12~13 节) 老年人有智慧，但神既有智慧又有能力。老年人有見識，但神既有見識又有實行的能力。」

〔當代譯本〕「但真正的智慧和權柄是屬於神的。只有祂知道我們應該做的是甚麼。祂是洞悉萬事的。」

〔文理本〕「在神有智慧能力、亦有謀略聰明、」

〔思高譯本〕「但智慧和能力同在天主內，智慧與見識是天主所有。」

〔牧靈譯本〕「智慧和全能同在天主內，他所有的是見識和明悟。」

【伯十二 14】

〔和合本〕「他拆毀的，就不能再建造，他捆住人，便不得開釋；」

〔呂振中譯〕「他若拆毀了，就不能再被建造；他若禁閉住了，便不能得開釋。」

〔新譯本〕「他所拆毀的，就不能重建，他所囚禁的，就不能釋放。」

〔現代譯本〕「神所拆毀的，誰能重建？神所囚禁的，誰能釋放？」

〔當代譯本〕「祂的力量真是偉大；祂所拆毀的，就不能重建；祂所禁錮的，就沒有人能釋放。」

〔文理本〕「毀之不得複建、錮人莫之能釋、」

〔思高譯本〕「他若拆毀，人不能再建；他若拘禁，人不得開釋。」

〔牧靈譯本〕「他打破的，人無法修復；他拘禁的，人不得釋放。」

【伯十二 15】

〔和合本〕「他把水留住，水便枯乾，他再發出水來，水就翻地。」

〔呂振中譯〕「他若抑制住水，水便乾了；他再送出水來，水就使地翻覆。」

〔新譯本〕「他若把水阻截，水就乾涸，他再把水放出，水就使地翻倒。」

〔現代譯本〕「神一停止降雨，大旱來臨；他一放開水源，洪水氾濫。」

〔當代譯本〕「祂若阻止雨水下降，大地便會乾旱，變成沙漠；祂若降下狂風暴雨，大地便又立刻泛濫成災。」

〔文理本〕「止水則水涸、出之則地淹、」

〔思高譯本〕「他若制水，水便乾涸；他若放水，水便沖毀大地。」

〔牧靈譯本〕「他若停降甘露，大地一片乾旱；他若大開水門，必會洪濤洶湧。」

【伯十二 16】

〔和合本〕「在他有能力和智慧，被誘惑的與誘惑人的都是屬他。」

〔呂振中譯〕「力量和成功的謀略盡在於他；受騙的與騙人的、都屬於他。」

〔新譯本〕「他有大能與智謀，受騙的與騙人的，都是屬他的。」

〔現代譯本〕「神強大，始終得勝；欺詐和被欺詐的，都在他掌握中。」

〔當代譯本〕「祂真是滿有能力和智慧。無論是騙人的和受騙的，都同由祂管理。」

〔文理本〕「在彼具能力、有智慧、受惑與惑人者、皆其所轄、」

〔思高譯本〕「力量與才能，為他所有；受騙者與騙人者，都屬於他。」

〔牧靈譯本〕「力量和才能為他所有，受騙的和騙人的都在他的權能之下。」

【伯十二 17】

〔和合本〕「他把謀士剝衣擄去，又使審判官變成愚人。」

〔呂振中譯〕「他把謀士擄去，衣服都給剝奪了；他使審判官變成了狂妄人。」

〔新譯本〕「他把謀士剝衣擄去，並且愚弄審判官。」

〔現代譯本〕「他奪走統治者的智慧；他使領導者的行為愚拙。」

〔當代譯本〕「神把謀士和審判官愚弄在指掌之間。」

〔文理本〕「褫謀夫、攜之去、使士師為愚、」

〔思高譯本〕「他使謀士糊塗，使判官愚蠢；」

〔牧靈譯本〕「他能使謀士失策，使判官愚蠢。」

【伯十二 18】

〔和合本〕「他放鬆君王的綁，又用帶子捆他們的腰。」

〔呂振中譯〕「他解開了君王綁人的繩索〔傳統：管教〕，又用腰布捆他們的腰。」

〔新譯本〕「他解開了君王綁人的繩索，又用腰布捆綁君王的腰。」

〔現代譯本〕「他廢立君王，使他們成為囚徒。」

〔當代譯本〕「祂把君王貶為奴僕，卻使奴僕得到自由。」

〔文理本〕「釋君王之所系、轉以索系其腰、」

〔思高譯本〕「他解除君王所繫的玉帶，將繩索捆在他們的腰間；」

〔牧靈譯本〕「他解除國王的系帶，將繩索捆在他們腰間。」

【伯十二 19】

〔和合本〕「他把祭司剝衣擄去，又使有能的人傾敗。」

〔呂振中譯〕「他把祭司擄去，衣服都給剝奪了；又使基礎鞏固的人敗倒。」

〔新譯本〕「他把祭司剝衣擄去，傾覆有權有勢的人。」

〔現代譯本〕「他奪走祭司的智慧；他推翻掌握大權的人。」

〔當代譯本〕「祂使祭司被擄為奴，又推翻所有的權勢。」

〔文理本〕「褫祭司、攜之去、使強者傾覆、」

〔思高譯本〕「他使司祭赤足而行，推倒掌握大權者；」

〔牧靈譯本〕「他讓司祭們光腳走路，推翻掌權有勢的人。」

【伯十二 20】

〔和合本〕「他廢去忠信人的講論，又奪去老人的聰明。」

〔呂振中譯〕「他把受信靠者的口才廢掉，又將老年人的謹慎智慮奪去。」

〔新譯本〕「他除掉忠信人的言論，又除去老年人的辨別力。」

〔現代譯本〕「他使眾望所歸的人啞口無言；他奪走老年人的智慧。」

〔當代譯本〕「祂廢掉演說家的口才，奪去老人的見識。」

〔文理本〕「廢忠誠者之才辯、奪年老者之知識、」

〔思高譯本〕「奪去忠貞者的辯才，剝去年老者的理智：」

〔牧靈譯本〕「他使有謀略的人閉口無言，又剝奪長者的理智。」

【伯十二 21】

〔和合本〕「他使君王蒙羞被辱，放鬆有力之人的腰帶。」

〔呂振中譯〕「他向王子身上傾倒侮辱，又使壯士的腰帶鬆了勁。」

〔新譯本〕「他把羞辱傾倒在王子上，又鬆開壯士的腰帶。」

〔現代譯本〕「他使居高位的人蒙羞，使有權勢的人失掉了權力。」

〔當代譯本〕「祂使君王備受藐視，使強者衰微。」

〔文理本〕「被王侯以羞恥、釋倔強者之帶、」

〔思高譯本〕「使貴人備受侮辱，使勇士的腰帶鬆弛；」

〔牧靈譯本〕「他使王子蒙受羞辱，使勇士的腰帶鬆馳。」

【伯十二 22】

〔和合本〕「他將深奧的事從黑暗中彰顯，使死蔭顯為光明。」

〔呂振中譯〕「他將深奧的事從黑暗中啟現出，又使漆黑顯出亮光。」

〔新譯本〕「他從黑暗中彰顯奧祕，把死蔭領進光中。」

〔現代譯本〕「他使奧祕從黑暗中顯明出來；他使死蔭幽暗發出光明。」

〔當代譯本〕「祂把在黑暗中深奧的事顯明出來，把死蔭變為光明。」

〔文理本〕「自暗中顯彼隱秘、俾陰翳著于光明、」

〔思高譯本〕「使隱秘的事由暗處彰顯，使黑暗進入光明；」

〔牧靈譯本〕「（他使隱密的事顯現，使黑暗進入光明。）」

【伯十二 23】

〔和合本〕「他使邦國興旺而又毀滅，他使邦國開廣而又擄去。」

〔呂振中譯〕「他使邦國旺大、而又滅亡；使列族〔傳統：邦國〕擴展、又給帶走。」

〔新譯本〕「他使邦國興盛，又毀滅他們，擴張邦國，又把他們擄去。」

〔現代譯本〕「他使邦國強大、興盛，然後又打敗它們，消滅它們。」

〔當代譯本〕「祂可以興起一國，然後又毀滅它；祂可使它稱雄一時，亦可使它猝然消失。」

〔文理本〕「使列邦時興時滅、或廓之、或虜之、」

〔思高譯本〕「使邦國興起而又滅亡，使民族強大而又消散；」

〔牧靈譯本〕「他使王國興盛又衰亡，民眾強大又削弱。」

【伯十二 24】

〔和合本〕「他將地上民中首領的聰明奪去，使他們在荒廢無路之地漂流。」

〔呂振中譯〕「他將地上萬族之民的首領聰明之心除掉，使他們在荒蕪沒路之地漂流無定。」

〔新譯本〕「他除掉地上人民中首領的悟性，使他們在無路的荒野之地飄流。」

〔現代譯本〕「他使人民的首領愚拙，讓他們徬徨不知所措；」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 祂奪去了國家領袖的聰明，使他們徬徨、失落、迷惘，完全得不到半點亮光來引導。」

〔文理本〕「奪諸國民長之聰明、使其流離于無路之荒野、」

〔思高譯本〕「剝去國君的理智，使他們漂泊於無路的荒野中，」

〔牧靈譯本〕「他奪走國君的理智，讓他們漂泊于無路的荒野。」

【伯十二 25】

〔和合本〕「他們無光，在黑暗中摸索，又使他們東倒西歪，像醉酒的人一樣。」

〔呂振中譯〕「他們把黑暗摸來摸去，全沒有光；就迷迷糊糊〔傳統：他使他們迷迷糊糊〕像醉酒的人一樣。」

〔新譯本〕「他們在黑暗無光中摸索，他使他們飄泊無定像醉漢一樣。」

〔現代譯本〕「他們像喝醉了酒的人，在黑暗中東倒西歪。」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 祂奪去了國家領袖的聰明，使他們徬徨、失落、迷惘，完全得不到半點亮光來引導。」

〔文理本〕「若輩無光、暗中摸索、以致蹣跚若醉、」

〔思高譯本〕「在無光的黑暗中摸索，踉蹌猶如醉漢。」

〔牧靈譯本〕「他們在無光的黑暗中摸索，蹣跚踉蹌猶如醉漢。」